

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации А.М. Каликовой «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры» (Пермь, 2025), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Представленный автореферат диссертационного исследования Анны Михайловны Каликовой представляет собой структурированное и содержательное изложение обстоятельного, методологически выверенного исследования, посвящённого анализу синтаксических девиаций в речи русскоязычных инофонов при изучении китайского языка (нормативного китайского *путунхуа*). Работа выполнена на высоком научном уровне и демонстрирует глубокое владение современными лингвистическими теориями и методами анализа.

Автор убедительно мотивирует актуальность темы, связывая её с растущими российско-китайскими академическими обменами и необходимостью создания эффективных методик преподавания китайского языка (КЯ) для носителей русского. Цель – выявление и системное описание типичных структурно-семантических девиаций русскоязычных инофонов – полностью соответствует современным задачам педагогической лингвистики (с. 3-6). Автор успешно сочетает функциональный и структурный подходы, опираясь на теорию актуального членения (АЧ) предложения, что позволяет выявить типичные ошибки, связанные с различиями в типологическом строе языков (изолирующий китайский vs. флективные русский и английский).

Новизна диссертации выражается в разработке комплексной модели китайского нормативного предложения с учётом генеративного синтаксиса и предикационной концепции языка (Курдюмов В. А., 1993, 1999), а также в использовании относительной стратегии теории АЧ (Слюсарь Н. А., 2009) для анализа языковых девиаций. Автор приводит систематизированный аннотированный перечень таких девиаций, что обогащает теоретическую базу лингвистики изолирующих языков и их сопоставления с флективными (с. 6-8).

Автореферат логично структурирован. Общий объём самого текста работы – 190 страниц, что свидетельствует о тщательной проработке материала.

В первой главе автор даёт исторический обзор теории АЧ, начиная от генетической (Г. Габеленц, Г. Пауль, А. А. Шахматов) и структурно-синтаксической парадигм (В. Матезиус, Ф. Данеш, Я. Фирбас, П. Сгалл) через функционально-смысловую (Н. Д. Арутюнова, О. А. Крылова) и семиотическую парадигмы (семантический синтаксис, генеративная грамматика). Особое внимание уделяется классифицирующей (У. Чейф, 1982) и относительной стратегиям (Н. А. Слюсарь, 2009), которые вводят понятия относительной доступности и выделенности. Автор обоснованно применяет относительную стратегию для анализа девиаций, что позволяет грамматически соотнести тема-рематические категории. В контексте билингвизма рассматриваются механизмы интерференции (Т. М. Балыхина, О. П. Игнатьева, 2006): внешней (межъязыковой), внутренней (внутриязыковой) и реинтерпретации. Эта глава закладывает теоретическую базу, ссылаясь на работы Н. А. Слюсарь (2009), где предлагается градуальная шкала АЧ, и В. Матезиуса (структурный анализ темы и ремы).

Во второй главе подробно описаны материалы (аудиозаписи диалогической и монологической речи, письменные переводы, творческие сочинения) и методы. Автор

представляет конфигурационные модели предложений: для русского – по Н. А. Слюсарь (2009), с рамками предикатно-аргументной структуры, видо-временной и модальной рамки, коммуникативной рамки; для китайского – разработанную автором на основе предикационной концепции В. А. Курдюмова (1993, 1999) и генеративного синтаксиса (Н. Хомский, 2001–2008). Модель китайского предложения отражает бинарное отношение «топик – комментарий», без множественных перемещений, характерных для русского. Это позволяет реконструировать девиантные структуры.

Третья глава анализирует девиации по типам интерференции. Внешняя интерференция (55% случаев, 1680 единиц) включает влияние русского (369 единиц, например, субъективизация подлежащего) и английского (824 единицы, например, употребление эксплетива по аналогии с английским). Внутренняя интерференция (62% случаев, 3514 единицы) затрагивает смешение конструкций (642 единицы, например, порядок SVO / SOV). Реинтерпретация (2024 единицы) включает топиализацию и рематизацию, с примерами из разговорной речи (например, инверсии для фокуса). Статистика, представленная в таблицах 1–3, подкрепляет выводы.

Использование контрастивного метода с привлечением обширного языкового материала (аудиозаписи, письменные работы) с временным охватом до 15 лет обеспечивает достоверность результатов. Кроме того, комбинируются классические и современные методы – построение конфигурационных моделей (деревьев зависимостей по Л. Теньеру), экспериментальные опросы носителей, интерпретативный анализ (с.9-14).

Диссертация подробно раскрывает структурно-семантические девиации, деля их на три категории: вызванные внешней интерференцией (русский и английский языки), внутренней интерференцией (буквализм и гиперкоррекция) и семантической реинтерпретацией. Приводятся примеры языковых ошибок с конфигурационными моделями, что иллюстрирует типологические различия в построении предложений. Статистический анализ показал преобладание ошибок, вызванных европейским (русским и английским) языковым мышлением (55%) и значительное влияние внутренней интерференции (27%) и семантической реинтерпретации (58% от девиаций семантического порядка) (с.15-26).

Работа имеет высокую практическую ценность для педагогики. Результаты могут быть использованы при разработке учебных пособий, курсов, тестирований для диагностики владения китайским языком. Предложенные модели пригодны для создания упражнений, учитывающих типичные ошибки русскоязычных изучающих КЯ. Это особенно важно для билингвальных и трилингвальных обучаемых и показывает инновационный подход к преподаванию китайского языка в российском контексте (с.8, 26).

С точки зрения художественного перевода, исследование Каликовой также актуально, поскольку выявленные синтаксические и семантические особенности структуры китайского предложения и тенденции речевых отклонений билингвов могут влиять на качество восприятия и адекватности перевода. Художественный перевод требует тонкой передачи не только лексического содержания, но и коммуникативных, прагматических и стилистических особенностей исходного текста. Понимание механизмов актуального членения предложения, тема-рематической организации, а также типичных ошибок русскоязычных переводчиков-инофонов помогает выявлять проблемные места перевода, в том числе те, которые связаны с неправильной организацией акцентов и информационной структуры.

Понимание бинарной структуры китайского предложения (топик – комментарий) и её влияние на порядок слов, выявленное автором, способствует более точному воспроизведению смысловых оттенков в переводе. Также важно, что исследование рассматривает речевые нормы и разговорный стиль, что помогает переводчикам

ориентироваться в стиле оригинала и избегать «калек» русского синтаксиса, сохраняя при этом естественность китайской речи в переводе.

Автореферат и 19 публикаций, 5 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Анной Михайловной Каликовой научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Актуальное членение китайского предложения инофонами – носителями русской лингвокультуры» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Каликова Анна Михайловна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук (специальность 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (китайская литература)), доцент кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки (ИСАА МГУ имени М. В. Ломоносова), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»

Дрейзис Юлия Александровна
02.09.2025



Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные: тел.: +7(985) 764 74 35; e-mail: xiaoyouliya@gmail.com

Информация о месте работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова». Институт стран Азии и Африки (ИСАА МГУ имени М. В. Ломоносова)

Адрес организации: 125009, г. Москва, ул. Моховая, д. 11, стр. 1.; телефон организации: +7(495)629-43-49; официальный сайт организации: <https://iaas.msu.ru/>; e-mail организации: office@iaas.msu.ru

Подпись заверяющего
Зав. канцелярии
ИСАА МГУ
С.С. Нипа

